Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko niech nie ma wiele koni\* i niech nie kieruje ludu z powrotem do Egiptu, po to, aby pomnożyć konie,\*\* ponieważ JAHWE powiedział\*\*\* wam: Nie wracajcie już więcej tą drogą.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech jednak król nie gromadzi zbyt wiele koni, niech nie kieruje ludu z powrotem do Egiptu, by rozbudować konnicę, ponieważ JAHWE powiedział: Nie wkraczaj już więcej na tę drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko niech nie pomnaża sobie koni ani nie prowadzi ludu do Egiptu, aby nabyć wiele koni, ponieważ JAHWE wam powiedział: Nie wracajcie tą drogą nigdy więcej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko niech nie chowa wiele koni, ani nawraca ludu do Egiptu, aby wiele koni nabył, ponieważ wam Pan rzekł: Nie wracajcie się zaś tą drogą więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy będzie postanowiony, nie będzie chował wiele koni ani zasię wprowadzi ludu do Egiptu, liczbą jezdy zmocniony, zwłaszcza iż wam JAHWE przykazał, abyście się żadną miarą tąż drogą więcej nie wracali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie on tylko posiadał wielu koni i nie zaprowadzi ludu do Egiptu, aby mieć wiele koni. Powiedział bowiem wam Pan: Tą drogą nigdy wracać nie będziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko niech nie trzyma sobie wiele koni i niech nie prowadzi ludu z powrotem do Egiptu, aby mnożyć sobie konie, gdyż Pan powiedział do was: Nie wracajcie już nigdy na tę drogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko niech on nie trzyma koni w dużej liczbie i nie zawraca ludu do Egiptu, aby nabyć konie, gdyż JAHWE powiedział wam: Nie będziecie już wracali tą drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król nie powinien nabywać dla siebie zbyt wielu koni ani posyłać ludzi do Egiptu, by tam ich wiele kupowali, ponieważ JAHWE wam powiedział: «Nie wolno wam już nigdy wracać na tę drogę». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie on mógł mnożyć sobie koni i nie poprowadzi ludu z powrotem do Egiptu, aby przymnożyć koni, albowiem Jahwe powiedział wam: ”Nie wolno wam już nigdy wracać na tę drogę”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jednak niech nie ma wielu koni dla siebie, [lecz tylko tyle, ile potrzebuje do swego rydwanu], żeby nie przywiódł ludu z powrotem do Micrajim, chcąc zdobyć więcej koni, bo Bóg powiedział wam: Już nigdy więcej nie powrócicie na tamtą drogę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не розмножить собі коня, ані не поверне нарід до Єгипту, щоб розмножити собі коня, бо Господь сказав вам: Не додасьте звернути більше з тієї дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko niech nie mnoży sobie koni, ani nie zawraca ludu do Micraim w celu namnożenia koni; gdyż WIEKUISTY wam powiedział: Nie wracajcie więcej tą drogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko niech sobie nie pomnaża koni ani nie każe ludowi wracać do Egiptu, żeby pomnożyć konie; wszak JAHWE wam powiedział: ʼNigdy nie wolno wam wrócić tą drogąʼ. |

1. 1) <x>110 4:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 10:28</x>; <x>140 1:16</x>; <x>140 9:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: był tym, który powiedział, האמר . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 31:1</x> [↑](#footnote-ref-5)